

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 2, 2020**  
**8<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST & 8<sup>TH</sup> SUNDAY OF MATTHEW**  
**TO NE 7 / EOTHINON 8**

**RELICS TRANSLATION OF PROTO-MARTYR STEPHEN THE ARCHDEACON**

**THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SEVEN**

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّيِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَا نِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SEVEN**

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّيِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَا نِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**APOLYTIKION OF SAINT STEPHEN THE ARCHDEACON IN TONE FOUR**

*(\*\*Be quick to anticipate\*\*)*

The crown of the Kingdom hath adorned the brow of thy head \* because of the contests that thou hast endured for Christ God, thou first of the martyred Saints; \* for when thou hadst censured the Jews' madness, thou sawest \* Christ thy Savior standing at the right hand of the Father. \* O Stephen, ever pray Him for us, that He would save our souls.

لَقَدْ تُوِّجْتَ هَامَتُكَ بِأَكْلِيلِ مُلُوكِيٍّ، ضَفَرَ بِمَا كَابَدْتَهُ مِنْ جِهَادٍ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، يَا أَوَّلَ الشُّهَدَاءِ الْمُجَاهِدِينَ، لِأَنَّكَ وَبَحْتَ الْيَهُودَ عَلَى حِمَاقَتِهِمْ، فَأَبْصَرْتَ يَسُوعَ مَخْلُصَكَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ، فِدَاوِمُ الْإِبْتِهَالِ إِلَيْهِ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوَرِجِيوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

**KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN**

Thou wast transfigured on the mount, and Thy Disciples, in so far as they were able, beheld Thy glory, O Christ our God; so that, when they should see Thee crucified, they would remember that all Thy suffering was voluntary, and could declare to all the world that Thou art truly the effulgent Splendor of the Father.

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ عَلَى الْجَبَلِ، وَحَسَبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهِدُوا مَجْدَكَ. حَتَّى عِنْدَمَا يُعَايِنُونَكَ مَصْلُوبًا، يَفْطَنُوا أَنَّ أَلَمَكَ طَوْعًا بِاخْتِيَارِكَ، وَيَكْرِزُوا لِلْعَالَمِ، أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعُ الْآبِ.

**EPISTLE (for the 8<sup>th</sup> Sunday after Pentecost)**

*The Lord will give strength to His people. (Psalm 28:11)*  
*Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord honor and glory. (Psalm 28:1)*

**The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians (1:10-17)**

Brethren, I appeal to you, by the Name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissension among you, but that you be united in the same mind and the

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لَشَعْبِهِ  
 قَبِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الْأُولَى  
 إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسَ. (1:10-17)

يَا إِخْوَةَ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ بِاسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ

same judgment. For it has been reported to me by Chloe's people that there is quarreling among you, my brethren. What I mean is that each one of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius; lest anyone should say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas. Beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to preach the Gospel, and not with eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: It is good to give thanks to the Lord. (Psalm 91:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: To proclaim your mercy in the morning, and your truth by night. (Psalm 91:2)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

تَقُولُوا جَمِيعُكُمْ قَوْلًا وَاحِدًا، وَأَنْ لَا يَكُونَ بَيْنَكُمْ شِقَاقَاتٌ، بَلْ تَكُونُوا مُكْتَمِلِينَ بِفِكْرِ وَرَأْيِ وَاحِدٍ \* فَقَدْ أَخْبَرَنِي عَنْكُمْ، يَا إِخْوَتِي، أَهْلُ خُلُوتِي، أَنَّ بَيْنَكُمْ خُصُومَاتٍ \* أَغْنِي أَنْ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَقُولُ "أَنَا لِبُولُسٍ أَوْ أَنَا لِأَبْلُوسٍ، أَوْ أَنَا لِصَفَا أَوْ أَنَا لِلْمَسِيحِ" \* أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ قَدْ تَجَزَّأَ؟ أَلَعَلَّ بُولُسٌ صُلِبَ لِأَجْلِكُمْ؟ أَوْ بِاسْمِ بُولُسٍ اعْتَمَدْتُمْ؟ \* أَشْكُرُ اللَّهَ أَنِّي لَمْ أَعْمِدْ مِنْكُمْ أَحَدًا سِوَى كَرَسُبَسٍ وَغَايُوسٍ \* لِئَلَّا يَقُولَ أَحَدٌ إِنِّي عَمَدْتُ بِاسْمِي \* وَعَمَدْتُ أَيْضًا أَهْلَ بَيْتِ اسْتِيفَانَا. وَمَا عَدَا ذَلِكَ، فَلَا أَعْلَمُ، هَلْ عَمَدْتُ أَحَدًا غَيْرَهُمْ \* لِأَنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرْسَلْنِي لِأَعْمَدَ، بَلْ لِأُبَشِّرَ لَا بِحِكْمَةٍ كَلَامٍ لِنَلَّا لِيُبْطَلَ صَلِيبُ الْمَسِيحِ.

### GOSPEL (for the 8<sup>th</sup> Sunday of Matthew)

#### The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (14:14-22)

At that time, when Jesus went ashore he saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick. When it was evening, the disciples came to Him and said, "This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves." Jesus said, "They need not go away; you give them something to eat." They said to Him, "We have only five loaves here and two fish." And He said, "Bring them here to Me." Then He ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish He looked up to Heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Then Jesus made the disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds.

#### فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمْلِيزِ الظَّاهِرِ (14:14-22)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَبْصَرَ يَسُوعُ جَمْعًا كَثِيرًا، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ وَأَبْرَأَ مَرْضَاهُمْ \* وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، دَنَا إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا: "إِنَّ الْمَكَانَ قَفْرٌ، وَالسَّاعَةُ قَدْ فَاتَتْ. فَاصْرِفِ الْجُمُوعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْقَرْيِ وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَامًا" \* فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لَا حَاجَةَ لَهُمْ إِلَى الذَّهَابِ. أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا" \* فَقَالُوا لَهُ: "مَا عِنْدَنَا هَهُنَا إِلَّا خَمْسَةُ أَرْغَفَةٍ وَسَمَكَتَانِ" \* فَقَالَ لَهُمْ: "هَلُمَّ بِهَا إِلَيَّ إِلَى هَهُنَا" \* وَأَمَرَ بِجُلُوسِ الْجُمُوعِ عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْخَمْسَةَ الْأَرْغَفَةَ وَالسَّمَكَتَيْنِ، وَنَظَرَ إِلَى السَّمَاءِ، وَبَارَكَ، وَكَسَرَ، وَأَعْطَى الْأَرْغَفَةَ لِتَلَامِيذِهِ، وَالتَّلَامِيذُ لِلْجُمُوعِ \* فَأَكَلُوا جَمِيعُهُمْ وَشَبِعُوا، وَرَفَعُوا مَا قُضِلَ مِنَ الْكَسْرِ انْتَتَيْ عَشْرَةَ قَفَّةً مَمْلُوءَةً \* وَكَانَ الْأَكْلُونَ خَمْسَةَ آلَافِ رَجُلٍ، سِوَى النِّسَاءِ وَالصِّبْيَانِ \* وَلِوَقْتِ اضْطَرَّ يَسُوعُ تَلَامِيذُهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ، حَتَّى يَصْرِفَ الْجُمُوعَ.

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese. Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.